

神戸大学美術史研究会
美術史論集 第14号
平成26年2月14日発行

グリューネヴァルトの遺産目録

大杉千尋

研究ノート

グリューネヴァルトの遺産目録

大杉千尋

はじめに

本稿は16世紀の画家グリューネヴァルト、本名マティス・ゴットハルト・ナイトハルト⁽¹⁾の遺産目録⁽²⁾ [図1] を訳出し、解説を加えたものである。目録に記載されている物品のうち、グリューネヴァルトの作品中に同様のものが描かれている場合、当該作品を参考図版として挙げた。

当該資料はフランクフルト市立文書館に1944年まで所蔵されていたが、第二次世界大戦中に焼失し、現在は白黒のコピーによってのみ知られている。この資料は画家グリューネヴァルトの数少ない一次資料のうちでも、最も重要視されてきた。代表作〈イーゼンハイム祭壇画〉の年代についての傍証、使用した絵の具の種類、画家の遺作などの情報を得ることができるからである。

訳出に当たっては、ヴィルトマンによる現代ドイツ語訳と註を参考にした⁽³⁾。また、チュルヒ、サラン、ケール、マルクヴァルトによる活字化資料⁽⁴⁾も併せて比較・検討し、異同がある場合は註に示した。なお、各物品の番号および〔〕内は執筆者による。また、本文中取り消し線が付されている箇所は*で挟んで示した。

グリューネヴァルトの遺産目録

1 Meister Mathis Maler

画家マティス親方

Anno domini 1528 uff mitwoch nach Galli haben wir Jo. Fⁱ., Johanⁱⁱ Bischoff als weltlicher richter und Hanßⁱⁱⁱ Felser, richter, als zeugen inventirt^{iv} die narung⁽⁵⁾ meister *maler* Mathis Nithart oder^v Gothart, noch in handen^{vi} meister Hanß Seidenstick^{vii} von Sarbrucken^{viii} gehabt, inventirt als folget:

主の年の1528年、聖ガルスの日あとの水曜日 [10月21日⁽⁶⁾] に我々、すなわちヨハン・フィヒャールト、世俗の判事ヨハン・ビショフ、判事ハンス・フェルザーは、証人として、マティス・ナイトハルト、あるいはゴットハルト親方の財産を目録化した。その財産はザールブリュッケンの刺繍工ハンス親方がまだその手に所有していて、以下のように目録化されたものである。

1-1 Item ein *leberfarb oder* gra ader negelsfarb^{ix} rock mit sammet⁽⁷⁾ an den ermeln⁽⁸⁾ belegt⁽⁹⁾
袖をビロードで覆った灰色、あるいは丁子色の衣服、一点。

1-2 Item golt gel^x par hossen
黄金色のタイツ。

1-3 Item I roten^{xi} librock⁽¹⁰⁾
赤色の胴着一点。

1-4 Item I purpurianisch^{xii} rock mit schwarcz^{xiii} maschen gefudert⁽¹¹⁾
黒のメッシュで裏打ちされた深紅色の衣服、一点。

1-5 Item I^{xiv} rot *rot* hoffcleyd
赤色の宮廷服、一点。

1-6 Item I brun heseck⁽¹²⁾ xv
茶色の外套、一点。

1-7 Item noch I^{xviii} rot hoffrock
赤い宮廷服、もう一点。

1-8 Item I schwarcz^{xvi} schamlot⁽¹³⁾ rock
黒のシャムロートの衣服、一点。

1-9 Item II rot atlas⁽¹⁴⁾ wams
赤色のアトラス織りの胴着、二点。

1-10 Item noch eynes, ist der ufschlag mit sammet belegt
折り返しがビロードで縁取りされた同じもの [アトラス織りの赤色の胴着]、もう一点。

1-11 Item I gel atlas wams
黄色のアトラス織りの胴着、一点。

1-12 Item I damast Brust duchelgen^{xvii}, I^{xviii} rot schlap⁽¹⁵⁾ hub⁽¹⁶⁾, hat der bube
ダマスク織りの胸当て⁽¹⁷⁾、一点。徒弟 [養子エンドレスか? ⁽¹⁸⁾] が持っている赤い帽子 [図 2]、

一点。

1-13 Item 2 zyrckel

コンパス、二点。

1-14 Item I loffel^{xix} mit 1^{xx} gredeten⁽¹⁹⁾ stil^{xxi}, conterfey⁽²⁰⁾ ^{xxii}

合金でできた階段状の柄のついたスプーン、一点。

1-15 Item 37 weyß^{xxiii} fellergen^{xxiv} von ungeboren lemergen

死産した子羊の白い毛皮、37点。

1-16 Item I dot mit glas roren⁽²¹⁾ *mit* zw mertesgabeln⁽²²⁾ ^{xxv}

„mertes“ フォークのための赤いガラス製の筒、一ケース。

2 Noch I kist, darin

更にもう一つの箱。その内容：

2-1 Item 7 drieckist^{xxvi} glaß^{xxvii} gefast^{xxviii} zu^{xxix} kunst und I stein dryeckicht ungefasst⁽²³⁾ ^{xxx}

人工的に [?] はめ込まれた三角形のガラス片、一点。はめ込まれていない三角形の石、一点。

2-2 Item 2 klein rund bussen^{xxxii} mit gewisst^{xxxiii}, VII ufftrag breder^{xxxiiii} ader^{xxxiv} baleten^{xxxv}, do^{xxxvi}

man *farg* farb^{xxxvii} uff handelt

拭かれていない小さな丸い小箱、二点。絵具をその上で扱うための塗料の板、あるいはパレット、七点。

2-3 Item 2 buchergen^{xxxviii} mit folien^{xxxix} gold und silber

金銀箔押しの小さな本、二点。

2-4 Item I klein buchergen^{xl}, ingebunden erclerung der XII artikeln^{xli} des cristlichen^{xlii}

glaubens⁽²⁴⁾

製本された『キリスト教信仰の十二か条の要求についての弁明』の小さな本、一点。

2-5 Item I letlen^{xliii} mit cleynen binsell^{xliiv}

小さいピンの入った小箱、一点。

2-6 Item I rol uff ein geburgen^{xlv} der uffror halben ⁽²⁵⁾

暴動のための保証の巻紙、一点。

2-7 Item I golt^{xlvi} wag in eim^{xlvii} letgen^{xlvi}

小箱入りの金秤、一点。

2-8 Item I silbern troch ⁽²⁶⁾ mit I schruben ubergult

鍍金されたねじのついた銀製の細長い容器、一点。

3 Ein lad, darin

一つの長持、その内容：

3-1 Item 2 messig kanten^{xlx}, 3 achtmas ⁽²⁷⁾ 1 kanten, I fiermas ⁽²⁸⁾ li kant, 1/2 achtmas kan^{lii}

真鍮製のふたつきビールジョッキ [図 3]、二点。ふたつきアハトマースジョッキ、三点。ふたつきフィアマースジョッキ、一点。ふたつき二分の一アハトマースジョッキ。

3-2 Item 2 gross geschlagen^{liii} platen, I fleisch schussel, 2 mus schussell^{liv}, I klein zenen schussel^{lv} mit 2 orgen

非常に損傷の激しい平皿、二点。肉用深皿、一点 [図 4]。ムース用深皿、二点。二つの持ち手付きの小さな錫製深皿、一点。

3-3 Item I messen luchter mit roren, I mit I roren

二つの枝付き真鍮製燭台、一点。一つの枝付き [の燭台]、一点。

3-4 Item I *stuck* ander^{lvi} mit 4^{lvii} wimpl^{lviii} ruden ⁽²⁹⁾, 2 kerbursten ⁽³⁰⁾ lix

もう一つの4つの暗い [色の?] 枝付きの燭台、一点。掃除用ブラシ、二点。

3-5 Item 6 kaczenfelle^{lx}, I^{lxi} hantzwel

猫の毛皮、六点。タオル、一点。

3-6 Item 15 wiß geledert^{lxii} geißfell

白い山羊のなめし皮、15点。

3-7 Item I schwarcz^{lxiii} siden band^{lxiv}, 2 lilach ⁽³¹⁾ lxx

黒い絹の帯、一点。シーツ、二点。

3-8 Item I welsch fr^{lxvi} kedel ⁽³²⁾, noch I kedel oben ußgestochen

ウエルシュ地方 ⁽³³⁾ 産の女性用シャツ、一点。更に、上部が刺繍で飾られたシャツ、一点。

3-9 Item^{lxvii} I manßhembdt^{lxviii} mit golt ußgestochen, 3 schlecht ⁽³⁴⁾ manshembder^{lxix}

金で刺繍された男性用シャツ、一点。簡素な男性用シャツ、三点 [図5]。

3-10 Item 2 blad zum^{lxx} stoffelgen ⁽³⁵⁾, I siden schurcz duch^{lxxi} grun^{lxxii}, noch I stuck^{lxxiii} grun siden

„stoffelgen“ のための布、二点。緑色の絹の前掛け、一点。緑の絹布、もう一点。

3-11 Item 3 hantzwel^{lxxiv}

タオル、三点。

3-12 Item eyn reinen schurcz^{lxxv} wiß

清潔な白色の腰布、一点。

3-13 Item I bla^{lxxvi} hembt

青色のシャツ、一点。

3-14 Item I wiß reyncz^{lxxvii}

白い清潔な [シャツ]、一点。

3-15 Item I filczmantel^{lxxviii} wiß mit leder oberzogen

革で覆われたフェルト製の白色の外套、一点。

3-16 Item I grun arres ⁽³⁶⁾ lxxix fr schurcz^{lxxx}

緑色のアラス織りの女性用腰布、一点。

3-17 Item III cleyn hofell

小さなかんな、三点。

3-18 Item 5 schiben riemen^{lxxxi} zw^{lxxxii} wasser ⁽³⁷⁾

[噴] 水に使うベルト、五片。

3-19 Item I venedisch magolgen ⁽³⁸⁾, I semisch par hentschug^{lxxxiii}

ヴェネチアのグラス、一点。セーム革製の手袋、一対。

3-20 Item XXVII predig^{lxxxiv} Lutters ⁽³⁹⁾ ingebunden

製本されたルターの 22 の説教。

3-21 Item XV elen ⁽⁴⁰⁾ niderlendisch duch, ser reyn

非常に質の良いネーデルラント産の布、15 エレ。

3-22 Item meister Mathis wapenbriff ⁽⁴¹⁾ lxxxv

マティス親方の紋章証書。

3-23 Item I briff^{lxxxvi} des^{lxxxvii} meister Mathis, den jungen ⁽⁴²⁾ dem sidensticker ⁽⁴³⁾ befohlen 1527

jar^{lxxxviii}

マティス親方の、徒弟を刺繍工にゆだねた 1527 年の手紙。

3-24 Item noch eyn regnung register

会計簿、もう一点。

3-25 Item eyn fiereckicht agth ⁽⁴⁴⁾ lxxxix

四角形の琥珀、一点。

3-26 Item I versigelt vertragsbriff ^{xc} zwischen meister Mathissen und meister Micheln von

Altkirch ⁽⁴⁵⁾ 1513

マティス親方とアルトキルヒのミヒェル親方との封印された一五一三年の契約書、一点。

3-27 Item I vertrag ⁽⁴⁶⁾ zwischen im^{xci} und Michel Wesser ^{xcii} 1515

彼とミヒェル・ヴェッサーとの一五一五年の契約書、一点。

4 Noch I lad:

長持、更にもう一点：

4-1 Item I blien ⁽⁴⁷⁾ xciii bild

鉛製の像、一点。

4-2 Item *4* 6 gebünde ⁽⁴⁸⁾ xciv mit formen^{xcv} angesicht^{xcvi}

一つの顔の形をした束 [?], 六点。

4-3 Item I Jhesomenger ⁽⁴⁹⁾ xcvi

イエスの小像、一点。

4-4 Item bla farb in einer^{xcviii} bosen^{xcix} stein ⁽⁵⁰⁾ c steynger

石の小箱に入った青色の絵具。

4-5 Item I briff^{ci} mit gruntfarb zum golden^{cii} und ander me farb und und[sic!]^{ciii} sunst^{civ} 3^{ev}
cleyn^{cvi} bilger holczen ⁽⁵¹⁾ cvii und etlich register ⁽⁵²⁾ uber das bergkwegk

鍍金のための下塗り絵具の包み、一点。また別の絵具。「巡礼者の木片」、三点。鉱山に関する記録簿、二、三点。

5 Noch I letgin, zugenegelt:

釘づけされた小さな長持、もう一点。

5-1 Item das nu testament ingebunden und sunst vil^{cviii} scharteken ⁽⁵³⁾ cix Luterich *trucket^{cx}
luterisch*

製本された新約聖書、その他多くのルターのぼろぼろになった小冊子。

6 Item noch ein lad, darin:

長持、もう一点。その内容：

6-1 vyl buchsen und schachtel mit allerley farbe ⁽⁵⁴⁾ cxi, ribsteyn ⁽⁵⁵⁾, rundt und andriß^{cxii}

様々な絵具、丸い石臼、その他が入ったたくさんの小箱と蓋付きの箱。

7 Noch I lad:

長持、もう一点。

7-1 Item allerley far ⁽⁵⁶⁾ cxiii in seckelgen und sunst leuffer zwm^{cxiv} *Versteyn*^{cxv} ribsteyn

小袋に入った様々な絵具、更に石臼のための回転石。

8 Noch I cleyn kistgen:

小さな箱、もう一点。

8-1 Item I gulden dunnen^{cxvi} rinck mit ein stein 2 angesicht ⁽⁵⁷⁾

一つの石の二つの顔のついた細い金の指輪、一点。

8-2 Item ein cleyn gulden^{cxvii} rinck mit I brunen steyngen

茶色の小石のついた小さな金の指輪、一点 [図 6, 7]。

8-3 Item I silbern^{cxviii} danck⁽⁵⁸⁾ oben mit I lochelgen^{cxix}

上部に小さな穴のあいた銀の恩賞メダル、一点。

8-4 Item I silbern angesicht⁽⁵⁹⁾ *gefast^{*cxxx}

銀の「顔」、一点。

8-5 Item I silber^{cxxi} rinck *d s^{*cxxxii}

銀の指輪、一点。

8-6 Item I alter goltgulden^{cxiii}, I^{cxxiv} silber schweczgen⁽⁶⁰⁾ cxxv, I^{cxvii} carolin⁽⁶¹⁾ cxxvii, I alt albus, hat I adler und 2 reder, 2 coppern^{cxviii} schwecz^{cxix}

古いグルデン金貨、一点。小さなシュヴァーツ銀貨、一点。カロリン硬貨、一点。一羽の鷲と二つの車輪の刻印がついた古いアルブス銀貨、一点。シュヴァーツ銅貨、二点。

8-7 Item I holczen^{cxv} paternostergen⁽⁶²⁾ mit 6 bolger und I cleyn besam appell⁽⁶³⁾

六つの珠と一つの小さな匂い玉のついた木製の小ロザリオ、一点 [図 8, 9]。

8-8 Item I besam appell mit I siden schnurr^{cxviii} und pomandius^{cxviii}

絹のひもつきの、竜涎香の入った匂い玉、一点。

8-9 Item gel agsteyn paternoster^{cxviii}, I cirkell^{cxviii}

黄色の琥珀製のロザリオ。コンパス、一点。

8-10 Item sundt vil seckell^{cxv} mit gutter^{cxv} farben

別の多くの質の良い絵具が入った小袋。

8-11 Item 4^{cxvii} fuxen fuder⁽⁶⁴⁾ alt, vom rucken zerissen^{cxviii}

背面が破れた、狐の毛皮製の古い裏地、一点。

8-12 Item I beth, I pulff^{cxv}

ベッド、一点 [図 10]。まくら、一点。

8-13 Item I seiffen kessell ⁽⁶⁵⁾ cxl

せっけん製造用の釜、一点。

9 Uff^{cxli} dinstag in vigilia Simonis et Jude ist die farb^{cxlii} überschlagen durch meister Hansen Halberger ^{cliii}

シモンとタダイ・ユダの祝日前夜の徹夜課の火曜日 ⁽⁶⁶⁾、ハンス・ハルベルガー親方によって絵具 [の価値] が概算された。

9-0 *Item XII seckelgen, gewogen^{cxliv} mit den farben^{cxlv}; Item noch V stuck sin funf^{cxlvi} seckelgen, unge^{cxlvii} * ⁽⁶⁷⁾ cxlviii

9-1 Item XXIIII seckelgen *mit* und bappir^{cxlix} dotten mit fellig bla ⁽⁶⁸⁾, *wig*^{cx} wigen XVI lb. ⁽⁶⁹⁾ cli das lb. ^{clii} ungefer vor 1/2 fl. ⁽⁷⁰⁾ cliii

„fellig“ な青色 [の絵具]、24 の紙袋入り、16 リブラ、約二分の一フロリン。

9-2 Item IIII lb. span grun^{cliv} und I firtel, kaufft^{clv} man 6 lb. vor den gulden ⁽⁷¹⁾

緑青、四と二分の一リブラ、六リブラにつき一グルデン。

9-3 Item XVI lot pariß rot ⁽⁷²⁾ clvi, das^{clvii} lb. 18 ss. ⁽⁷³⁾ clviii, in drien buchsen, noch 6 lot ⁽⁷⁴⁾ in zweyen^{clix} brieffen

三つの小箱に入った「パリの赤」、16 ロート、一リブラで18 シリング。更に二束 [になった「パリの赤」、六ロート。

9-4 Item I lb. 4 lot pariß, das lb. 1/2 fl.

「パリ [の赤]」、一リブラと四ロート、一リブラで二分の一フロリン。

9-5 Item 3 fiertel 6 lot pariß rot, das lb. 4 ss.

「パリの赤」、六ロートの四分の三、一リブラで四シリング。

9-6 Item 7 lb. bly gel ⁽⁷⁵⁾ clx, das lb. 2^{clxi} albus

金密陀、七リブラ、一リブラで二アルブス。

9-7 Item 3 lb. I firte^{clxii} nuyger^{clxiii} das lb. 10 d. ⁽⁷⁶⁾ clxiv

黒色 [の絵具]、三と四分の一リブラ、一リブラで十デナーレペニヒ。

9-8 Item 2 1/2 lb. schifer grun ⁽⁷⁷⁾ clxv, das lb. I fl. clxvi
岩緑青、二と二分の一リブラ、一リブラで一フロリン。

9-9 Item 5 ⁽⁷⁸⁾ clxvii lb. *2*clxviii 3 firtel bligel in V seclen^{clxix}
五つの小袋に入った金密陀、五と四分の三リブラ。

9-10 Item *I lb.*clxxx III lb. minus 1/2 firtel mit der bussen blygel^{clxxi}
二リブラから八分の一を引いただけの金密陀、小箱入り。

9-11 Item 2 1/2 lb. cinober, das lb. 1/2 fl.
バーミリオン、二と二分の一リブラ、一リブラで二分の一グルデン。

9-12 Item I boß^{clxxxii} mit opperment ⁽⁷⁹⁾
石黄の入った小箱、一点。

9-13 Item fellig bla 6 lot
„fellig“ な青色の絵の具、六ロート。

9-14 Item I lb. I firtel^{clxxxiii} blywyß, I lb. 3 albus
鉛白、一と二分の一リブラ、一リブラで三アルブス。

9-15 Item I gar *1* gut gulden wag^{clxxxiv} mit iren gewichten
非常に質の良い金秤、分銅つき、一点。

9-16 Item berkgrun^{clxxxv} XII lot
岩緑青、12 ロート。

9-17 Item opperment gel und sust^{clxxxvi} gell XII lot
石黄とその他の黄色の絵具、12 ロート。

9-18 Item alchemy grun ⁽⁸⁰⁾ clxxxvii V lot
「錬金術の緑」、五ロート。

9-19 Item I letgen^{clxxxviii} mit roten^{clxxxix} lack kegell ⁽⁸¹⁾ clxxx
小さな長持入り赤色の „lack kegell“、一点。

9-20 Item I compaß in eyner bussen

小箱に入った羅針盤、一点。

9-21 Item I firtel III lot bla *umbra*^{clxxxix} unbekant und sust^{clxxxii} noch vil kleiner buchsens^{clxxxiii},
ler^{clxxxiv}

不明な青色の絵具、三ロートの四分の一。他にまだ多くの小さな空の箱。

9-22 Item I briff^{clxxxv} mit polus armenus ⁽⁸²⁾

アルメニアの粘土、一包。

9-23 Item I briff^{clxxxvi} mit oger ⁽⁸³⁾

オーカー、一包。

9-24 Item I lb. 2 lot schefergrun^{clxxxvii}, das lb. I fl.

岩緑青、一リブラと二ロート、一リブラで一フロリン。

9-25 Item I lb. I 1/2 firt^{clxxxviii} bligell

鉛密陀、一リブラと一と二分の一 [ロート?]。

9-26 Item 2 lid^{clxxxix} an eyn^{exc} taffel inn^{excii} wiß bereidt unnd^{excii} uff^{exciii} dem einen I crucifix^{exciv},
Maria und sant Johannes ⁽⁸⁴⁾

既に白く準備された [= 下塗りされた] 板と、そのうちの一つに磔刑、マリア、聖ヨハネの [描かれた] 板のための長持、二点 [図 11]。

9-27 Item I viereckicht^{exciv} ribsteyn, nit vast groß, und sunst I runds cleyn, wie eyn
kuchelsteyn, oben angezeigt

あまり大きくない四角形の石臼、一点。更にまた、石型のような、上に [既に] 記述されている小さな丸い [石臼]、一点。

註

(1) グリュネヴァルトの名は、17世紀の画家で『トイチェ・アカデミー』を著したことで知られるヨアヒム・ザントラルトによって誤って与えられた。SANDRART, J., *Teutsche Academie der Bau-, Bild- und Mahlerey-Künste*, Nürnberg, Frankfurt, 1675, 1679, 1683. 画家の本名を最初に明らかにしたのはチュルヒである。ZÜLCH, W. K., *Der historische Grünewald. Mathis Gothardt-Neithard*, München, 1938. その後ルーマーによって全作品目録が作成された。RUHMER, E., *Grünewald. The Paintings*, London, 1958. 日本においては、画家の代表作〈イーゼンハイム祭壇画〉がクリスチャン・エックによって紹介されて以来知られるようになった。C. エック、岡谷公

- 二訳、『グリュエネヴァルト イーゼンハイムの祭壇画』、新潮社、1993。
- (2) Institut für Stadtgeschichte Frankfurt a. M., S. 5/286, Blatt 10-12. (消失した原本: Stadtarchiv Frankfurt a. M., Inventare 1528 Nr. 16, Blatt 1-3)
- (3) WIRTHMANN, B. M., „Von Fellen, Farben und Vermischtem: Das Nachlassinventar des Mathis Gothart-Nithart“. RIEPERTINGER, R. et al. (ed.), *Das Rätsel Grünewald*, Schloss Johannisburg, Aschaffenburg, 2002, pp.71-84.
- (4) ZÜLCH, pp.50-55, 373-375. ただし原文中取り消し線の付された箇所は掲載されていない。KEHL, A., „Grünewald“-Forschungen, Neustadt an der Aisch, 1964; SARAN, B., *Matthias Grünewald. Mensch und Weltbild*, München, 1972; MARQUARD, R., *Mathias Grünewald und die Reformation*, Berlin, 2009.
- (5) DWB 13, Col. 314.
- (6) 聖ガルススの記念日は10月16日。1528年の聖ガルススの日の後の最初の水曜日は10月21日であった。
- (7) DWB, 14, Col. 1746.
- (8) LEXER, 1, Col. 655-656.
- (9) DWB, 1, Col. 1441; LEXER, 1, Col. 171.
- (10) DWB, 12, Col. 607.
- (11) DWB, 4, Col. 1092.
- (12) ヴィルトマンは原文 heseck を外套を意味する haz, haeze, haez などと同様の語と解釈している。WIRTHMANN, p. 73; LEXER, 1, Col. 1196-1197.
- (13) 高価な毛織物、特にラクダの毛織物。DWB, 14, Col. 2120.
- (14) 絹織物の一種。DWB, 1, Col. 595; LEXER, 3, Nachträge, Col. 35.
- (15) DWB, 15, Col. 484.
- (16) 縁なし帽子 haube の方言 hube の最後の e が脱落した形と考えられる。DWB, 10, Col. 1850; LEXER, 1, Col. 1372.
- (17) duchelgen は duch と縮小名詞 el, gen からなり、中高ドイツ語における duch は現代ドイツ語の tuch。ここでは胸 burst の布 tuch、すなわち胸当てと解釈した。
- (18) WIRTHMANN, p. 74. グリュエネヴァルトの養子エンドレス (・ヨハネス) は、ゼーリゲンシュタットの木彫師アルノルト・リュッカーのもとに徒弟奉公に出ていた。1530年にリュッカーから、エンドレスの後見人になっていたザールブリュッケンの刺繍工ハンス親方に対して、過去四年間のエンドレスの養育費を請求する訴えが出されている。すなわち、1526年にはエンドレスはゼーリゲンシュタットにいたことがわかる。エンドレスはその後フランクフルトに戻り、少なくとも1553年までそこにいたことが記録に残る。KEHL, pp. 45-49, 77-84.
- (19) LEXER, 1, Col. 1076.
- (20) LEXER, 1, Col. 1783.
- (21) LEXER, 2, Col. 486.
- (22) mertes という語の意味は明らかではない。Merten は Martin という人名の異形であり (SCHMELLER, 1, Col. 1656)、ここから mertens [=Martins] gabel という変化が予測される。これは聖人の祝日に特別に使用される食器であるとヴィルトマンは推測している。WIRTHMANN, p. 74.
- (23) この項目についてチュルヒは、ステンドグラスの類ではないという点だけを指摘している ZÜLCH, p. 428. またヴィルトマンは護符のようなものではないかと推測している。WIRTHMANN, p. 75.
- (24) RHEGIUS, U., *Erklärung der zwoelff artikel Christlichen glaubens*, Augsburg, 1523 を指すと思われる。WIRTHMANN, p. 75.
- (25) グリュエネヴァルトが農民戦争に加担し、その廉で宮廷画家の地位を追われたと推測される材料のひとつ。uffror は現代ドイツ語の Aufruhr にあたるが、この単語は当時の文献上、農民戦争に関連する暴動を指す用例が

- 見られる。KEHL, p. 20.「保証」geburgen（現代ドイツ語のBürgen）は、その暴動に参加したことによる復讐や処罰から免れるというもので、彼が仕えたマインツ大司教アルブレヒト・フォン・ブランデンブルクから、追放時に与えられたものと思われる。ZÜLCH, pp. 374, 423-425.
- (26) SCHMELLER, 1, Col. 658; DWB, 22, Col. 784.
- (27) アハトマース (Achtmaß) は容積の単位。フランクフルト市では一アルトマース (Altmaß) =1.7929 リットルと記録されている。一アルトマースは四アハトマース。従ってアハトマースは約 0.482 リットル。WITTHÖFT, H., *Umriss einer historischen Metrologie zum Nutzen der wirtschafts und sozialgeschichtlichen Forschung. Maß und Gewicht in Stadt und Land Lüneburg, im Hanseraum und im Kurfürstentum. Königreich Hannover vom 13. bis zum 19. Jahrhundert*, 1, Göttingen, pp. 411-412; CHELIUS, G. K., *Zuverlässige Vergleichung sämtlicher Maasse und Gewichte der Handelsstadt Frankfurt am Main*, 1808, Frankfurt a. M., pp. 37-38.
- (28) フィアマースはアハトマース同様単位を示す語と思われるが、詳細は不明。
- (29) ヴィルトマンはこの項目について二つの読み方の可能性を示している。一) „vuder mit 4 winnsel ruden“ と読み、後ろ二語を Wünschelrute と解する考え。これは水脈や鉱脈を探すのに利用された、一般的にフォークの形状をした枝である (DWB, 30, Col. 2037)。この場合、「四本の占い棒の入った袋、一点」と訳し得る。グリュネヴァルトが水力技師としても記録されている点にも注目される (註 37 も参照)。二) „ander mit 4 wimpl ruden“ と読み、前項の燭台の項目と関連付ける考え。winpl を wimpel (DWB, 30, Col. 228) と解し、全体として「暗い枝のついた別のもの [燭台]、一点」と解釈される。WIRTHMANN, p. 76. 以上二つの可能性について、執筆者は実際の手書き原稿を確認し、また文脈から考慮しても、後者が妥当と考える。当遺産目録はおおまかに種類別にリスト化されており、もし画家の水力技師としての仕事に関する遺品であるならば、タオルや燭台等の家財道具と同じグループに算入されている点の不審に思えるからである。
- (30) DWB, 11, Col. 406.
- (31) LEXER, 1, Col. 1928.
- (32) LEXER, 1, Col. 1590.
- (33) イタリア語、フランス語などのロマンス語圏を示す語。LEXER, 3, Col. 652.
- (34) DWB, 15, Col. 524.
- (35) チュルヒは聖クリストフォルスのドイツ語名「クリストフ」の短縮形「シュトツフェル」、つまようじを意味する語 „zanstoffelgen“ のどちらにも該当しないと述べてはいるが、結論は出していない。ZÜLCH, p. 374, 428. ヴィルトマンは布を表す „Stoff“ の縮小形の地域的な用法であり、何らかの服飾に関連した語であるとしている。WIRTHMANN, p. 76.
- (36) LEXER, 1, Col. 97.
- (37) 一五二八年九月一日にハレ市に提出された画家の死亡記録には、彼が水力技師でもあったことが記されている。KEHL, pp. 148-149; SARAN, pp. 19-33.
- (38) ZÜLCH, p. 374; RIEPERTINGER, R. et al (ed.), *Das Rätsel Grünewald*, Schloss Johannisburg, Aschaffenburg, 2002, pp. 77, 162.
- (39) 画家のルター派への傾倒を示す資料。ZÜLCH, p. 54.
- (40) エレは長さの単位。フランクフルトでは一エレは 54.73 センチメートル。MEYERS, 5, p. 718.
- (41) マインツ大司教ウリエル・フォン・ゲミンゲン、あるいはその後継者アルブレヒト・フォン・ブランデンブルクから与えられたものと思われる。グリュネヴァルトはこの二名のマインツ大司教に宮廷画家として仕えた。
- (42) 養子エンドレス (・ヨハネス) のことだと思われる。上記註 18 参照。
- (43) 前文に登場する「ザールブリュッケンの刺繍工ハンス親方」だと思われる。前文によれば、彼は画家の死後その遺産を所持しており、画家の養子エンドレスの後見人でもあった (本稿 3-23)。

- (44) ヴィルトマンは、シーツ、あるいは書見台という訳に自ら疑問を呈している。シーツや書見台ならば、直前の「四角形の」という説明を書く必要がなく不自然だからである。WIRTHMANN, p. 77. それに対して、契約書などと同じ箱に琥珀という貴重品が入っていることはありそうなことに思われる。
- (45) イーゼンハイムから南に約三十キロメートルにアルトキルヒという町が存在する。このことからこの契約書は《イーゼンハイム祭壇画》に関する契約書であるということで大方向の一致を見ている。
- (46) 3-26 と同じく、《イーゼンハイム祭壇画》に関する契約書であると考えられる。この二点は、《イーゼンハイム祭壇画》に関する数少ない同時代の証言であり、祭壇画の 1512-1516 年という制作年代の推定を補強する。
- (47) LEXER, 1, Col. 308.
- (48) LEXER, 1, Col. 763.
- (49) チュルヒ、ケールはキリストの小像であるとしている。ZÜLCH, p. 374, KEHL, p. 156. それに対してヴィルトマンは Johansenmenger と読むが、内容は不明としている。註 xcvi も参照。
- (50) この語は行の上にかかれている。
- (51) ヴィルトマンは二通りの解釈を示している。„Pilger Holzchen“, すなわち、停泊中の船のバランスをとり船体の安定をはかるために取り付けるビルジ・キールとする解釈 (DWB, 2, Col. 26) と、„Pilger Holzchen“, つまり巡礼者であることを示す木製のバッジであるとする解釈である (WIRTHMANN, p. 78)。ヴィルトマンは後者をより可能性が高いと考えているが (*Ibid.*)、執筆者も同様に考える。グリュエネヴァルトに関する記録上に船舶技術との関係は見いだせないためである。
- (52) DWB, 14, Col. 540. グリュエネヴァルトが鉱山開発に実際に携わっていた可能性がある。
- (53) SCHMELLER, 2, Col. 471; DWB, 14, Col. 2225-2227.
- (54) 〈イーゼンハイム祭壇画〉の科学的分析の結果が 2007 年の展覧会で公開され、グリュエネヴァルトの使用した絵具の一端が X 線調査によって明らかになった。その中には本資料に挙げられている絵の具もある。MENU, M., „Analyse der Farben des Isenheimer Altars“. BÈGUERIE-DE PAEPE, P. (ed.), *Grünwald und der Isenheimer Altar. Ein Meisterwerk im Blick*, Musée d'Unterlinden, Colmar, 2007, pp. 244-255.
- (55) 絵具の材料をすり潰すためのものと考えられる。
- (56) 同じ項目に、おそらく絵の具をすりつぶすために使われた石臼が挙げられていることから、b の文字を補い、「絵の具」と考えるのが適当であろうと思われる。WIRTHMANN, p. 78.
- (57) カメオ状になった指輪だと思われる。ZÜLCH, p. 374.
- (58) LEXER, 1, Col. 409; DWB, 2, Col. 732. 長く仕えたマインツ大司教アルブレヒト・フォン・ブランデンブルクからの贈与である可能性が考えられる。実際に、大司教アルブレヒトは自分の紋章と肖像が表された、特別な働きがあった臣下に与えるためのメダルを作らせていた。RIEPERTINGER, R. et al. (ed.), *op. cit.*, pp. 167-168.
- (59) ヴィルトマンは肖像メダルではないかとしている。WIRTHMANN, p. 79.
- (60) スイスのシュヴァーツは銀鉱、銅鉱によって栄えた町であって、ここに産する銀貨、銅貨を Schwaz と呼んだ。SARAN, p. 40.
- (61) ヴィルトマンの指摘によれば、いわゆるカロリーネ金貨は十八世紀に流通した貨幣であって、グリュエネヴァルトの時代には存在しなかったが、アウグスブルクで 1520 年頃 „Carolus V“ と刻印された硬貨が記録されているという。WIRTHMANN, p.79. またスイスのベルンでは 1477 年に „Carlin“ という硬貨についての記録がある。ADELUNG, J. C., *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der oberdeutschen. Zweyte, vermehrte und verbesserte Ausgabe*, Leipzig 1793-1801, 1, Col. 1310. 神聖ローマ帝国カール五世の治世中に流通した、彼の名を刻印した硬貨のいずれかだと思われる。
- (62) 一四七二年、ケルンで最初のロザリオ同信会が設立され、五年後に教皇シクストゥス四世の認可を受けた。

- KÜFFNER, H., SCHULTEN, W. (ed.), *500 Jahre Rosenkranz*, Erzbischöfliches Diözesan-Museum Köln, 1976, p. 51. その後、1400年代の後半には急速に一般にも普及した。WEHR, W., „Rosario“. *Ente per l'Enciclopedia cattolica e per il Libro cattolico* (ed.) *Enciclopedia Cattolica*, 10, 1953, Col. 1349-1354. FRANK, K. S., „Rosenkranz“. Kasper, W. et al. (ed.), *Lexikon für Theologie und Kirche*, vol. 8, Freiburg i. B., 1999, Col. 1302-1307 (1st. ed.: BUCHBERGER, M. (ed.), *Lexikon für Theologie und Kirche*, 10 vols., Freiburg i. B., 1930-1938) ルターはロザリオの使用について厳しく批判した(LUTHER, M., *Von den guten Wercken*, Wittenberg, 1520 [rep. ed.: HOLZINGER, M., *Martin Luther: Von den guten Werken*, North Charleston, 2013, p. 11]) にも関わらず、グリュネヴァルトはロザリオを複数所持していた。宗教改革期の混乱した様相が見て取れる。
- (63) RDK, 2, Col. 770.
- (64) DWB, 4, Col. 1073-1075.
- (65) 画家はまた、石鹸製造にも携わっていたようだ。KEHL, pp. 32-35.
- (66) 熱心党シモンとタイの祝日は10月28日。この日は1528年には水曜日であったので、価格の査定が行われたのは10月27日である。
- (67) この目録の筆者は当初、この消去された一文のように、絵の具の量だけを記録しようとしていたように見える。しかしこの箇所以下に列挙されたように、絵の具の価値も記録する方針に何らかの理由で変更された。
- (68) fellig は「一、肌に癒着した 二、皮、肌の」を意味する形容詞 (DWB, 3, Col. 1499) だが、„fellig“ blau の意味するところは今日明らかではない。ヴィルトマンは岩紺青、あるいは藍銅鉱かと推測している。WIRTHMANN, p. 80.
- (69) libra の略。リブラは重量単位で、プフントと同義。LEXER, 2, Col. 257-268. フランクフルトにおいて一プフントは四六七・八八グラム。CHELIUS, *op. cit.*, p. 72.
- (70) florin の略。フロリンは貨幣単位で。LEXER, 3, Col. 413.
- (71) グルデンは貨幣単位。フロリンと同義。DWB, 9, Col. 1056.
- (72) ブラジル蘇芳から作られる赤い顔料。RDK, 6, Col. 1473-1474.
- (73) schilling の略。シリングは貨幣単位で、(貨幣単位としての) 一プフント = 12 シリング。MEYERS, 17, p. 803.
- (74) ロートは重量単位。一プフント = 32 ロート。MEYERS, 12, p. 725.
- (75) 酸化鉛 (II) PbO によって作られる顔料。酸化鉛には赤色を呈する α 型と黄色を呈する β 型があるが、原文「黄色 gelb」となっているため β 型、すなわち日本では金密陀として知られる顔料である。GETTINS, R. J., STOUT, G. L. (ed.), *Painting Materials. A short Encyclopaedia*, London, 1966, pp.129-130.
- (76) denar の略。デナールは貨幣単位でペニヒと同義。DWB, 13, Col. 1666-1669; LEXER, 2, Col. 238-239.
- (77) DWB, 15, Col. 5.
- (78) この直前に“6”に見える文字が読み取れるが、両者は重なり合っていて判然としない。“6”が完全に書かれていないことから判断し、“5”の数字を正しい記述と見なした。註 exliv も参照。
- (79) 硫化砒素 As₂S₃ によって作られる黄色の顔料。RDK, 7, Col. 21.
- (80) この絵の具がどのようなものかは現在明らかではない。
- (81) lack はラッカー。“lack kegell” という絵の具は未詳だが、赤色の絵の具でラッカーに類するものにはセイヨウアカネ、スオウ、ブラジルスオウから製造されるものがある。このうち最も頻繁に使用されるのはセイヨウアカネから作られるもの (Klapplack) である。RDK, 7, Col. 17-18.
- (82) RDK, 2, Col. 1033-1036; MEYERS, 2, Col. 186.
- (83) LEXER, 2, Col. 140, 148.
- (84) 画家は磔刑図を一点手元に残していた。逸失作品であるという可能性も多いにあるが、もし現存する作品中から同定するとすれば、長持に入るという大きさや推定される制作年代から判断してワシントンナショナルギャラ

リー所蔵のもの (61.3 × 46 cm) であると考えられる。

- i. ZÜLCH, p. 373: „Jo (hann) F (ichart)“ チュルヒは初めて „jo f“ との記述をフランクフルトに 1502 年にやってきた裁判所書記官ヨハン・フィヒャルトと結びつけた。一方ケールの解釈では「フランクフルトで」ととれる。この場合、当文書の証人は二人のみである。KEHL, p. 152, „in F“
- ii. *Ibid.*: „Johann“
- iii. *Ibid.*: „Hanss“; MARQUARD, p. 206: „hans“
- iv. ZÜLCH, p. 373: „zugen inventirt“; KEHL, p. 152: „zugen innotiert“; MARQUARD, p. 206 „zugeladen rat“
- v. *Ibid.*: „ader“
- vi. ZÜLCH, p. 373: „noch im hinder“; WIRTHMANN p. 73: KEHL, p. 152: „nach im hinder“; ZÜLCH, p. 373: „Hansen“; MARQUARD, p. 206: „hans“
- vii. ZÜLCH, p. 373: „sydenstick (ern)“; KEHL, p. 152: „Sidenstick“
- viii. *Ibid.*: „Sorbrucken“
- ix. *Ibid.*: „negelsfarben“
- x. *Ibid.*: „goltgel“
- xi. MARQUARD, p. 207: „rot“
- xii. ZÜLCH, p. 373: „purpurianischen“; KEHL, p. 152: „purpurianissen“
- xiii. ZÜLCH, p. 373, KEHL, p. 152: „schwarz“; MARQUARD, p. 207: „schwarz“
- xiv. ZÜLCH, p. 373: „2“
- xv. KEHL, p. 152: „hesick“
- xvi. ZÜLCH, p. 373, MARQUARD, p. 207 „schwarz“; KEHL, p. 153: „schwarz“
- xvii. ZÜLCH, p. 373: „burstduchelgin“; MARQUARD, p. 207, KEHL, p. 153: „burstduchelgen“
- xviii. チュルヒはこの語の前に Item を置く。ZÜLCH, p. 373
- xix. ZÜLCH, p. 373: „leffel“
- xx. ヴイルトマンはこの数字を欠く。WIRTHMANN, p. 74
- xxi. ZÜLCH, p. 427: „gedrehten stil“. この場合、「旋盤加工された柄」となる。
- xxii. KEHL, p. 153, MARQUARD, p. 208: „canterfey“
- xxiii. ZÜLCH, p. 373, KEHL, p. 153, MARQUARD, p. 208: „wyss“
- xxiv. ZÜLCH, p. 373: „fellergin“
- xxv. KEHL, p. 153: „Mertes gabeln“; MARQUARD, p. 208: „mertes gabeln“
- xxvi. KEHL, p. 154, MARQUARD, p. 208: „druckist“
- xxvii. KEHL, p. 154: „glos“
- xxviii. ZÜLCH, p. 373: „gefaßt“; ヴイルトマンはこの語を欠く。WIRTHMANN, p.75
- xxix. ZÜLCH, p. 373: „ (7) 6“
- xxx. *Ibid.*: „ingefast“; KEHL, p. 154, MARQUARD, p. 208: „ingefast“
- xxxi. ZÜLCH, p. 373: „brieffe“
- xxxii. *Ibid.*: „nit gewist“; WIRTHMANN, p.75 „nit gewisst“ / „nit gewischt“; KEHL, p. 154, MARQUARD, p. 208: „mit gewisst“
- xxxiii. ZÜLCH, p. 373: „ufftreg breder“; KEHL, p. 154: „uffragbreder“
- xxxiv. ZÜLCH, p. 373: „oder“
- xxxv. KEHL, p. 154: „boletten“

- xxxvi. *Ibid.*, MARQUARD, p. 208 : „da“
- xxxvii. KEHL, p. 154: „forb“
- xxxviii. ZÜLCH, p. 374: „buchergin“
- xxxix. KEHL, p. 154: „fo (lien) von“
- xl. ZÜLCH, p. 374: „buchergin“; KEHL, p. 154: „bucherge“
- xli. *Ibid.*, MARQUARD, p. 209: „artikolen“
- xl.iii. ZÜLCH, p. 374: „christlichen“
- xl.iii. *Ibid.*, MARQUARD, p.209: „letlin“; KEHL, p. 154: „latlen“
- xliv. ZÜLCH, p. 374: „bensel“
- xliv. KEHL, p. 154, MARQUARD, p. 209: „gebugen“
- xlvi. KEHL, p. 154: „gelt“
- xlvii. ZÜLCH, p. 374: „eym“; KEHL, p. 154: „ey (ne) m“ ; MARQUARD, p. 209 : „eyn“
- xlviii. ZÜLCH, p. 374: „letgin“
- xlix. *Ibid.*: „kanthen“ (以下同様)
- l. *Ibid.*: „achtmes“ (以下同様)
- li. *Ibid.*: „firmes“; KEHL, p. 154, MARQUARD, p. 209: „firmas“
- lii. ZÜLCH, p. 374: „kanthen“
- lii. WIRTHMANN, p. 75: „arg ußgeschlagen“
- liv. ZÜLCH, p. 374: „musschüssel“
- lv. *Ibid.*: „zenenschüssel“
- lvi. ZÜLCH, p. 374, MARQUARD, p. 210: „fuder“; KEHL, p. 155: „vuder“
- lvii. *Ibid.*: „sechs“
- lviii. ZÜLCH, p. 374: „wimpel“; WIRTHMANN, p. 76: „wimpl / winnsel“ (註32も参照); KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 210: „wunsel“
- lix. KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 210: „kirbersten“
- lx. ZÜLCH, p. 374: „Katzenfelle“; KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 210: „katzenfelle“; WIRTHMANN, p. 76: „kaczenfelle (buczenfelle)“
- lxi. ケールはこの前に“Item”を置き、別項目とする。KEHL, p. 155
- lxii. WIRTHMANN, p.76: „wißgeledert“
- lxiii. ZÜLCH, p. 374, KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 210: „schwartz“
- lxiv. KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 210: „bind“
- lxv. ZÜLCH, p. 374: „lilachen“
- lxvi. *Ibid.*: „frawen“; KEHL, p. 155: „fr (auen)“ (以下同様)
- lxvii. チュルヒはここに Item を置かない。ZÜLCH, p. 374
- lxviii. *Ibid.*: „manshembt“; KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 211: „manss hembdt“
- lxix. KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 211: „mans hembder“
- lxx. KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 211: „zu“
- lxxi. ZÜLCH, p. 374: „schurtz duch“; MARQUARD, p. 211, KEHL, p. 155: „schurtzduch“
- lxxii. ZÜLCH, p. 374: „grün“ (以下同様)
- lxxiii. *Ibid.*: „stück“ (以下同様)
- lxxiv. KEHL, p. 155: „hentzwell“

- lxxv. ZÜLCH, p. 374, MARQUARD, p. 210: „schurtz“; KEHL, p. 155: „schurz“
- lxxvi. *Ibid.*: „blo“
- lxxvii. ZÜLCH, p. 374, KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 211: „reyntz“
- lxxviii. ZÜLCH, p. 375, KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 211: „filtz mantel“
- lxxix. ZÜLCH, p. 374: „arras“
- lxxx. ZÜLCH, p. 374: „frawen schurtz“; KEHL, p. 155: „fr (auen) schurtz“; MARQUARD, p. 210: „fr schurtz“
- lxxxi. KEHL, p. 155: „rienne“
- lxxxii. ZÜLCH, p. 374, KEHL, p. 155, MARQUARD, p. 211: „zu“
- lxxxiii. *Ibid.*: „hantschug“
- lxxxiv. ZÜLCH, p. 374: „predeg“
- lxxxv. *Ibid.*: „wapenbrieff“; KEHL, p. 156: „wapen brif“; MARQUARD, p. 212: „wapen briff“
- lxxxvi. ZÜLCH, p. 374: „brieff“ (以下同様)
- lxxxvii. *Ibid.*: „das“
- lxxxviii. KEHL, p. 156, MARQUARD, p. 212: „jor“
- lxxxix. ZÜLCH, p. 374: „legth (?)“; WIRTHMANN, p. 77: „lagten / lagter (?)“; MARQUARD, p. 212: „agtsteyn“
- xc. ZÜLCH, p. 374: „vertragsbrieff“; KEHL, p. 156: „vertrasbrif“
- xc. ZÜLCH, , p. 374, KEHL, p. 156: „ime“
- xcii. *Ibid.*: „Wasser“; WIRTHMANN, p. 77: „Weisser“
- xciii. KEHL, p. 156, MARQUARD, p. 212: „klien“
- xciv. ZÜLCH, p. 374: „gebülten (?)“; KEHL, p. 156: „getzichen“; MARQUARD, p. 212: „ (?)“
- xcv. KEHL, p. 156: „mitsormen“
- xcvi. WIRTHMANN, p. 78: „ein gesicht“
- xcvii. WIRTHMANN, p. 78: „Johansenmenger“
- xcviii. MARQUARD, p.213: „in und“
- xcix. ZÜLCH, p. 374: „bossen“; KEHL, p.156, MARQUARD, p.213: „boss“
- c. ZÜLCH, p. 374: „sin“
- ci. KEHL, p. 156: „brif“
- cii. ZÜLCH, p. 374, KEHL, p.156, MARQUARD, p.213: „zungold“
- ciii. チュルヒはこの語を欠く。ZÜLCH, p. 374
- civ. WIRTHMANN, p. 78: „sünst“
- cv. ZÜLCH, p. 374: „33“. 但し、後の“3”には明らかに取り消し線が³付されている。
- cvi. *Ibid.*: „creyne“; KEHL, p. 157, MARQUARD, p. 213: „crynen“
- cvii. ZÜLCH, p. 374: „holtzen“; KEHL, p. 157, MARQUARD, p. 213: „heltzen“
- cviii. ZÜLCH, p. 374, KEHL, p. 157, MARQUARD, p. 213: „viel“
- cix. ZÜLCH, p. 374: „schartecken“
- cx. WIRTHMANN, p. 78: „beth“
- cx. ZÜLCH, p. 374, KEHL, p. 157: „farben“
- cxii. ZÜLCH, p. 374: „andris“
- cxiii. KEHL, p. 157: „for (b)“; MARQUARD, p. 213: „for“
- cxiv. ZÜLCH, p. 374: „zum“; KEHL, p. 157, MARQUARD, p. 214: „zwey“. また、ケールはこの語の前に Item を置く³が、明らかに誤りである。KEHL, p. 157

- cxv. *Ibid.*: „v... (?)“; MAQUARD, p. 214. „ (?)“
- cxvi. ZÜLCH, p. 374: „dünnen“; WIRTHMANN, p. 79: „daumen“
- cxvii. *Ibid.*: „gulidner“
- cxviii. KEHL, p. 157: „swern“
- cxix. ZÜLCH, p. 374: „lochelgin“
- cxx. *Ibid.*, MARQUARD, p. 214: „ingefasst“
- cxxi. *Ibid.*: „silbern“
- cxixii. KEHL p. 157: „d..s.. In (?)“; マルクヴァルトは判読不能とする。MARQUARD, p. 214
- cxixiii. ZÜLCH, p. 375: „gold gulden“
- cxixiv. ケールはこの語の前に Item を置くが、明らかに誤りである。KEHL, p. 157
- cxixv. ZÜLCH, p. 375: „schwetzgin“; KEHL, p. 157: „schwetzgen“; MARQUARD, p. 214: „schwezigin“
- cxixvi. チュルヒはこの語の前に Item を置くが、明らかに誤りである。ZÜLCH, p. 375
- cxixvii. *Ibid.*, MARQUARD, p. 214: „redlin“; WIRTHMANN, , p. 79: „carlin“
- cxixviii. WIRTHMANN, p. 79: „coppen“. また、チュルヒはこの語の前に Item を置くが、明らかに誤りである。ZÜLCH, p. 375
- cxixix. *Ibid.*, KEHL, p. 157: „schwetz“; MARQUARD, p. 215: „schwez“
- cxixxx. ZÜLCH, p. 375: „holtzen“; KEHL, p. 158, MARQUARD, p. 215: „holzen“
- cxixxxi. ZÜLCH, p. 375: „siden schur“; KEHL, p. 158: „sidentschner“; MARQUARD, p. 215: „siden schnor“
- cxixxxii. KEHL, p. 158: „pomandirus“
- cxixxxiii. MARQUARD, p. 215: „pater noster“
- cxixxxiv. ZÜLCH, p. 375: „Circkel“; KEHL, p. 158: „cirkel“
- cxixxxv. ZÜLCH, p. 375, KEHL, p. 158: „seckel“
- cxixxxvi. ZÜLCH, p. 375, MARQUARD, p. 215: „guter“
- cxixxxvii. ZÜLCH, p. 375, WIRTHMANN, p. 80: „1“
- cxixxxviii. ZÜLCH, p. 375, WIRTHMANN, p. 80: „zurissen“
- cxixxxix. KEHL, p. 158: „pluf“
- cxli. ZÜLCH, p. 375: „kessel“; KEHL, p. 158: „seiffenkessel“
- cxlii. *Ibid.*: „Uf“
- cxliii. *Ibid.*: „forb“
- cxliiii. *Ibid.*, MARQUARD, p. 216: „Helberger“
- cxliv. KEHL, p. 158, MARQUARD, p. 216: „gewiegen“
- cxlv. KEHL, p. 158, MARQUARD, p. 216: „den secken“
- cxlvi. WIRTHMANN, p. 80: „funff“
- cxlvii. KEHL, p. 158: „unge (wogen)“; WIRTHMANN, p. 80: „wiegen...“
- cxlviii. チュルヒはこの取り消された一文を欠く。ZÜLCH, p. 375
- cxlix. KEHL, p. 158: „bopir“
- cxli. ヴイルトマンはこの箇所を欠く。WIRTHMANN, p. 80
- cxlii. ZÜLCH, p. 375: „lib.“ (以下同様)
- cxliii. ヴイルトマンは „das lb.“ の二語を欠く。WIRTHMANN, p. 80
- cxliiii. ZÜLCH, p. 375: „gulden“ (以下同様)
- cxliiv. *Ibid.*: „span grün“; KEHL, p. 158: „span-grin“; MARQUARD, p. 216: „span grin“

- clv. ZÜLCH, p. 375: „koufft“; KEHL, p. 158: „kauft“
- clvi. *Ibid.*: „Pariß-rot“ (以下同様)
- clvii. WIRTHMANN, p.81: „dass“
- clviii. ZÜLCH, p. 375, WIRTHMANN, p. 81: „s.“; KEHL, p. 158: „sillinge“ (以下同様)
- clix. WIRTHMANN, p. 81: „zwyen“
- clx. KEHL, p. 158: „bly-gel“
- clxi. ZÜLCH, p. 375, KEHL, p. 158, MARQUARD, p.217: „20“
- clxii. KEHL, p. 158: „firte (l)“; MARQUARD, p. 217: „firtel“
- clxiii. ZÜLCH, p. 375, MARQUARD, p. 217: „mynge“; KEHL, p. 158: „nnyger“
- clxiv. ZÜLCH, p. 375: „heller“; KEHL, p. 158: „d (enare)“
- clxv. ZÜLCH, p. 375: „schyfergrün“; KEHL, p. 159: „schifer-grun“; MARQUARD, p. 217: „schifer grin“
- clxvi. マルクヴァルトはこの語の後ろに „in“ を置く。 *Ibid.*
- clxvii. KEHL, p. 159, MARQUARD, p. 217: „6“
- clxviii. KEHL, p. 159: „2/4“; MARQUARD, p. 217: „2 und 3“
- clxix. ZÜLCH, , p. 735, MARQUARD, p. 217: „seclin“; KEHL, p. 159: „secken“
- clxx. *Ibid.*: „3“
- clxxi. *Ibid.*: „bly-gel“; MARQUARD, p. 217: „bly gel“
- clxxii. ZÜLCH, p. 375: „bosse“
- clxxiii. *Ibid.*: „1/4“
- clxxiv. KEHL, p. 159, MARQUARD, p. 218: „wog“
- clxxv. ZÜLCH, p. 375: „berkgrün“; KEHL, p. 159, MARQUARD, p. 218: „berkgrin“
- clxxvi. WIRTHMANN, p. 82: „sunst“
- clxxvii. ZÜLCH, p. 375: „grün“
- clxxviii. *Ibid.*: „letgin“
- clxxix. MARQUARD, p. 82: „rotem“
- clxxx. KEHL, p. 159: „kegel“
- clxxxi. *Ibid.*: „uney firt“
- clxxxii. WIRTHMANN, p. 82: „sunst“
- clxxxiii. *Ibid.*: „buchssen“
- clxxxiv. KEHL, p. 159, MARQUARD, p. 218: „uber“
- clxxxv. ZÜLCH, p. 375: „brieff“ (以下同様)
- clxxxvi. KEHL, p. 159: „brif“
- clxxxvii. ZÜLCH, p. 375: „schefergrün“
- clxxxviii. ZÜLCH, p. 375: „firtel“; KEHL, p. 159: „firt (el)“
- clxxxix. WIRTHMANN, p. 83: „lad“
- cx. *Ibid.*: „eyyn“
- cxci. ZÜLCH, p. 375, MARQUARD, p. 219: „sin“; KEHL, p. 159: „in“
- cxcii. ZÜLCH, p. 375, KEHL, p. 159: „und“
- cxci. KEHL, p. 159: „uf“
- cxci. KEHL, p. 159, MARQUARD, p. 219: „cruzifix“
- cxev. ZÜLCH, p. 375: „viereckigt“

文献略号一覧

DWB: GRIMM, J., GRIMM, W., *Deutsches Wörterbuch*, 16 vols., Leipzig, 1854-1961.

SCHMELLER: SCHMELLER, J. A., FROMMANN, G. C., *Bayerisches Wörterbuch*, 2 vols., München, 1872, 1877.

LEXER: LEXER, M., *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Zugleich als Supplement und alphabetischer Index zum mittelhochdeutschen Wörterbuche von Benecke-Müller-Zarncke*, 3 vols., Leipzig, 1869-1878.

MEYERS: BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT (ed.), *Meyers Großes Konversations-Lexikon. Ein Nachschlagewerk des allgemeinen Wissens*, 27 vols., Leipzig, Wien, 1902-1920.

RDK: SCHMITT, O. et al. (ed.), *Reallexikon zur deutschen Kunstgeschichte*, 9 vols. to date, Stuttgart, München, 1937-.

WIRTHMANN: WIRTHMANN, B. M., „Von Fellen, Farben und Vermischtem. Das Nachlassinventar des Mathis Gothart-Nithart“. RIEPERTINGER, R. et al. (ed.), *Das Rätsel Grünewald*, Schloss Johannisburg, Aschaffenburg, 2002, pp.71-84.

ZÜLCH: ZÜLCH, W. K., *Der historische Grünewald. Mathis Gothardt-Neithard*, München, 1938.

KEHL: KEHL, A., „*Grünewald*“-Forschungen, Neustadt a. d. Aisch, 1964.

SARAN: SARAN, B., *Matthias Grünewald. Mensch und Weltbild*, München, 1972.

MARQUARD: MARQUARD, R., *Mathias Grünewald und die Reformation*, Berlin, 2009.

図版出典

図1：フランクフルト市立文書館提供

図2, 7, 8, 9, 10, 11：MARTIN, F.-R., MENU, M., RAMOND, S., *Grünewald*, Köln, 2012.

図3：執筆者撮影

図4：LÜDKE, D. (ed.), *Grünewald und seine Zeit*, Staatliche Kunsthalle, Karlsruhe, 2007.

図5：RUHMER, E., *Grünewald. Drawings. Complete Edition*, London, 1970.

図6：SCHUBERT, M., *Der Isenheimer Altar. Geschichte - Deutung - Hintergründe*, Stuttgart, 2007.

図12：ワシントン・ナショナル・ギャラリー提供

付記

本稿執筆にあたってフランクフルト市立文書館のミヒャエル・マテウス博士から翻訳の許可と懇切なる助言をいただいた。また、神戸大学の宮下規久朗先生、日本大学の木村三郎先生に温かいご指導を賜った。記してここに謝意を表する。

大杉千尋（おおすぎ・ちひろ）

2009年 神戸大学文学部卒業

2011年 神戸大学大学院人文学研究科博士課程前期課程修了

現在 神戸大学大学院人文学研究科博士課程後期課程在学中

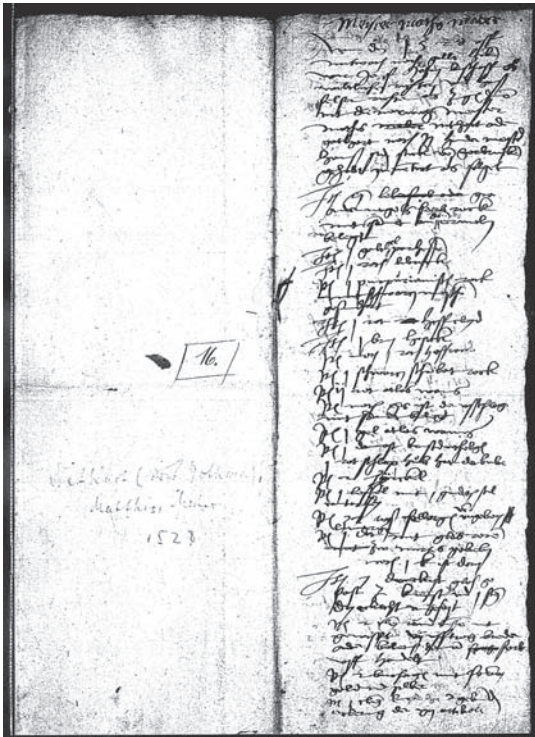


図1 遺産目録の1頁目
(Institut für Stadtgeschichte Frankfurt a. M., S. 5/286, Blatt 10 fol.1)



図2 《キリスト嘲弄》1504-1506年頃
ミュンヘン アルテ・ピナコテーク(部分)



図3 《聖エリザベツ》〈ヘラー祭壇画〉1509-1510年
カールスルーエ クンストハレ(部分)

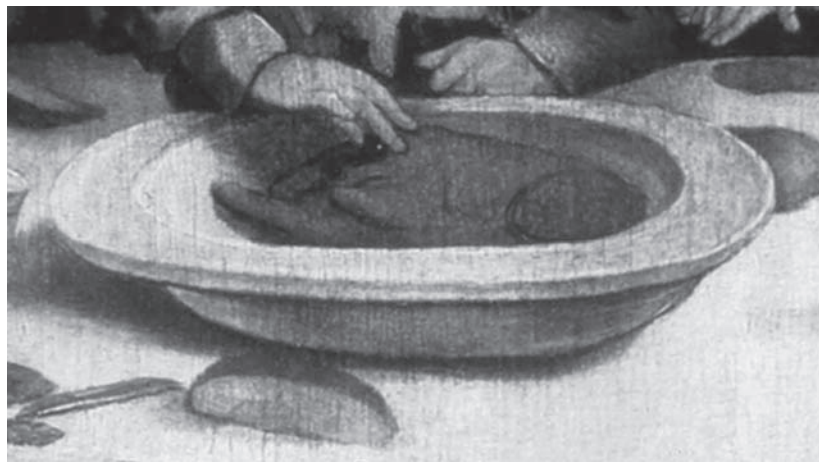


図4 《最後の晩餐》1503年 フェステ・コーブルク美術コレクション(部分)

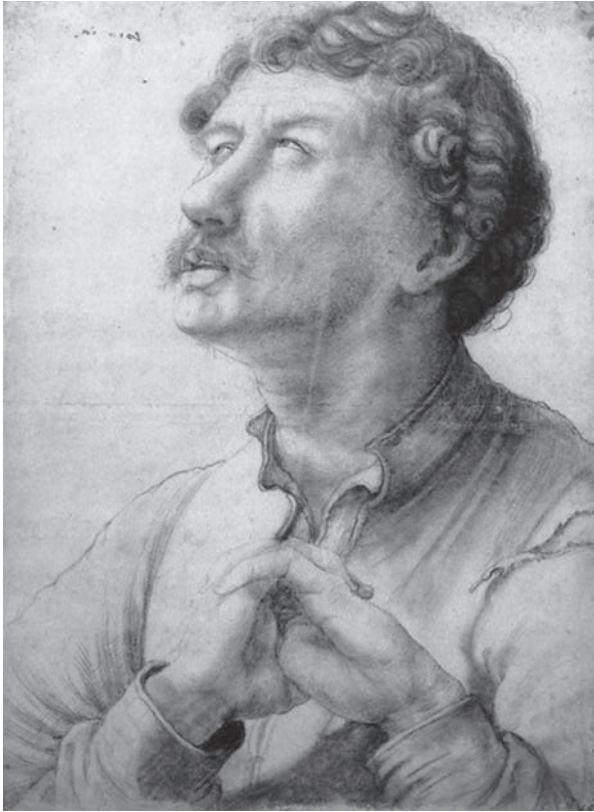


図5 《キリスト磔刑での福音書記者ヨハネ》1522-1525年頃 ベルリン絵画館版画素描室(部分)



図6 《天使の奏楽》〈イーゼンハイム祭壇画〉1512-1516年 コルマールウンターリンデン美術館(部分)



図7 《聖エラスムスと聖マウリティウス》1520-1524年頃 ミュンヘン アルテ・ピナコテーク(部分)



図8 《シュトゥパハの聖母》1517-1519年頃 シュトゥパハ教区教会(部分)



図9 《シュトゥパハの聖母》1517-1519年頃
シュトゥパハ教区教会（部分）



図10 《雪の奇跡》1517-1519年頃 フライブルク アウグスティヌス修道院美術館（部分）



図11 《キリスト磔刑》1511-1520年頃
ワシントン ナショナル・ギャラリー